

**TOLKARS RÄTT ATT FÅ DEL AV HANDLINGAR
INFÖR EN DOMSTOLSFÖRHANDLING**



FÖRORD

Denna broschyr har tagits fram av Yrkesorganisationen Rättstolkarna för att underlätta hantering av tolkars begäran om utlämnande av relevanta handlingar inför en förhandling i domstol.

Här finner du gällande riktlinjer, relevanta källor och lagrum samt svar på vanliga frågor.

Vi hoppas att denna broschyr kan bidra till en god dialog mellan tolken och domstolen.

INNEHÅLL

1. VAD GÄLLER?	3
2. VILKA HANDLINGAR SKA LÄMNAS UT?	3
3. OFFENTLIGA HANDLINGAR	4
4. SEKRETESSBELAGDA HANDLINGAR OCH UPPGIFTER	4
5. HUR SKA HANDLINGARNA LÄMNAS UT?	5
6. NÄR SKA HANDLINGARNA LÄMNAS UT?	5
7. OM DET TAR LÅNG TID ATT HITTA HANDLINGARNA	5
8. OM MATERIALET ÄR FÖR OMFATTANDE	6
9. OM DET ÄR DYRT ATT SKICKA HANDLINGARNA TILL TOLKEN	6
10. KOMMER TOLKENS NEUTRALITET OCH OPARTISKHET ATT RUBBAS?	7
11. KOMMER TOLKEN ATT BEGÄRA ERSÄTTNING FÖR FÖRBEREDELSETID?	7
12. VARFÖR BEHÖVER EN TOLK HANDLINGARNA I MÅLET?	8
13. VARFÖR LÄSA I FÖRVÄG, MAN SKA JU BARA "TOLKA DET SOM SÄGS"?	8
14. ANDRA TOLKAR BEGÄR INTE UT HANDLINGAR, ÄR VÅR TOLK OKUNNIG?	9
15. RÄTTSSÄKERHETSÄTTSLIGA ÖVERVÄGANDEN	10
16. VAD GÄLLER OM HANDLINGARNA INTE SKA LÄMNAS UT?	11
KÄLLFÖRTECKNING	12

1. VAD GÄLLER?

I förhållande till offentliga handlingar gäller 2 kap 1 § TF. Handlingarna ska lämnas ut:

- "[...] ska var och en ha rätt att ta del av allmänna handlingar".¹

I fråga om sekretessbelagda handlingar beslutar domstolen i varje enskilt fall. JK:s rekommendation är att alltid tillmötesgå tolkens begäran.

- "Om tolken för att kunna utföra sitt uppdrag behöver få ta del av handlingar före förhandlingen *ska domstolen verka för att detta kan ske.*"²
- "Rätten bör så långt möjligt tillmötesgå en begäran från en tolk om att före förhandlingen få ta del av relevanta handlingar i målet."³

2. VILKA HANDLINGAR SKA LÄMNAS UT?

Det varierar. Eftersom tolken ansvarar för tolkningens kvalitet är det också rimligen hen som är bäst lämpad att avgöra omfattningen av förberedelsebehovet. I en dialog med tolken, ta därför hänsyn till dennes bedömning.

- "Vilken information en tolk kan behöva ta del av före en förhandling *varierar emellertid från fall till fall.*"⁴
- "Olika faktorer kan då ha betydelse såsom tolkens *tidigare erfarenhet, målets eller ärendets komplexitet och förhandlingens betydelse* i processen i stort. En bedömning måste därför göras i varje enskilt fall, lämpligen efter en dialog mellan domstolen och tolken."⁵
- "Om det finns *handlingar som kan behöva läsas upp vid förhandlingen* bör dessa även finnas tillgängliga för tolken."⁶
- "Att en tolk går igenom handlingar i målet före själva tolkningen innebär alltså inte i sig en rätt till ersättning utöver taxan. *En sådan genomgång är ofta nödvändig redan med hänsyn till att tolken har ett ansvar såväl att bedöma om han eller hon är kompetent att utföra uppdraget på ett tillfredsställande sätt som att uppträda yrkesmässigt genom att vara väl förberedd.*"⁷

¹ 2 kap. 1 § Tryckfrihetsförordning (1949:105).

² JK dnr 3535-13-21.

³ Domstolsverkets riktlinjer för tolkanvändning vid domstol, 2017, s.15.

⁴ JK dnr 3535-13-21.

⁵ JK dnr 3535-13-21.

⁶ Domstolsverkets riktlinjer för tolkanvändning vid domstol, 2017, s.15.

⁷ P.10 i HD-beslut i mål Ö 3081-18.

3. OFFENTLIGA HANDLINGAR

Det finns inga hinder att lämna ut offentliga handlingar.

- Var och en har rätt att ta del av allmänna handlingar.⁸
- "När det rör sig om uppgifter som inte omfattas av sekretess bör aktuella handlingar ofta kunna översändas till tolken på det sätt denne önskar."⁹

4. SEKRETESSBELAGDA HANDLINGAR OCH UPPGIFTER

Sekretessbelagda handlingar kan lämnas ut fr.o.m. att bekräftelsen om att en viss tolk har åtagit sig uppdraget sänds till domstolen.

- "Även uppdragstagare vid domstolen omfattas av tystnadsplikten i 2 kap. 1 § OSL. Av detta följer att *en tolk som har ett uppdrag hos en domstol omfattas av samma tystnadsplikt som anställda vid domstolen.*"¹⁰
- "Det framstår som både rimligt och lämpligt att tolken ska *anses vara uppdragstagare* och därmed *bunden av tystnadsplikten* redan när bekräftelsen av att en viss tolk åtagit sig uppdraget sänds till domstolen."¹¹
- "Den omständigheten att tolkförordnandet i regel formaliseras först vid förhandlingen bör därför *inte* innebära att domstolen med hänvisning till *sekretessbestämmelser kan neka tolken att ta del* av uppgifter i målet i förväg om detta krävs för att tolken ska kunna fullgöra sitt uppdrag."¹²

En handling kan också innehålla vissa sekretessbelagda uppgifter. Om domstolen gör bedömningen att sekretess för vissa uppgifter trots allt inte kan lyftas i förhållande till tolkens begäran om utlämning av hela handlingen ska handlingen lämnas ut *i de delar* (dvs. med de uppgifter) *för vilka sekretess inte råder.*¹³

⁸ 2 kap. 1 § Tryckfrihetsförordning (1949:105).

⁹ JK dnr 3535-13-21.

¹⁰ Lenberg m.fl., Offentlighets- och sekretesslagen – en kommentar, kommentaren till 2 kap. 1 § OSL; Prop. 2012/13:132 s. 39.

¹¹ JK dnr 3535-13-21.

¹² JK dnr 3535-13-21.

¹³ 2 kap. 15 § 1 st. 3 men. Tryckfrihetsförordning (1949:105); 6 kap. 4 § Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

5. HUR SKA HANDLINGARNA LÄMNAS UT?

Offentliga handlingar ”ska ofta kunna *översändas till tolken på det sätt denne önskar*”.¹⁴ I annat fall ska tolken få ta del av handlingarna på plats.¹⁵

Avseende sekretessbelagda handlingar är ”samma överväganden gällande som när domstolen förmedlar sådan information till andra”.¹⁶

- Enligt Domstolsverkets föreskrifter¹⁷ får sekretessbelagd information sändas via e-post endast om av Domstolsverket tillhandahållen e-postkrypteringslösning används.¹⁸
- När det gäller fax finns inga generella föreskrifter. Saken måste därmed avgöras från fall till fall där en riskbedömning får ske bl.a. utifrån hur säker faxlinjen kan anses vara i det enskilda fallet.¹⁹

6. NÄR SKA HANDLINGARNA LÄMNAS UT?

En allmän handling ska lämnas ut ”genast eller så snart det är möjligt”.²⁰

- Kravet på skyndsamhet i tryckfrihetsförordningen brukar tolkas som att handlingen ska lämnas ut så snart detta kan ske utan åsidosättande av andra, lika viktiga tjänsteåligganden.²¹

7. OM DET TAR LÅNG TID ATT HITTA HANDLINGARNA

Lång handläggningstid utgör inte grund för att vägra lämna ut offentliga handlingar. Utlämningskyldigheten kvarstår:

- Tillgång till allmänna handlingar får begränsas enbart på grund av sekretess²² som också kräver lagstöd.²³
- När domstolen överväger att låta tolken ta del av handlingar i målet *gäller ”samma överväganden som när domstolen förmedlar sådan information till andra”*,²⁴ exempelvis offentliga biträden, offentliga försvarare, advokater etc.

¹⁴ JK dnr 3535-13-21.

¹⁵ 2 kap. 15 § Tryckfrihetsförordning (1949:105).

¹⁶ JK dnr 3535-13-21.

¹⁷ Domstolsverkets föreskrifter DVFS 2012:15.

¹⁸ JK dnr 3535-13-21.

¹⁹ JK dnr 3535-13-21.

²⁰ 2 kap. 15 § 1 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

²¹ Strömberg, m.fl. Handlingsoffentlighet och sekretess, 2019, s.69.

²² 2 kap. 2 § 1 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

²³ 2 kap. 2 § 2 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

²⁴ JK dnr 3535-13-21.

8. OM MATERIALET ÄR FÖR OMFATTANDE

Omfattning av de begärda handlingarna utgör inte grund för att vägra lämna ut offentliga handlingar. Utlämningskyldigheten kvarstår, det innebär dock att utlämningen kan ta längre tid.

- Tillgång till allmänna handlingar får begränsas enbart på grund av sekretess som också kräver lagstöd.²⁵
- När domstolen överväger att låta tolken ta del av handlingar i målet gäller "samma överväganden som när domstolen förmedlar sådan information till andra",²⁶ exv. offentliga biträden, offentliga försvarare, advokater etc.

9. OM DET ÄR DYRT ATT SKICKA HANDLINGARNA TILL TOLKEN

Kostnaden för utlämnande utgör inte grund för att vägra lämna ut offentliga handlingar. Utlämningskyldigheten kvarstår. Domstolen kan dock ta ut en avgift för utlämning av handlingarna i vissa fall.²⁷

- Tillgång till allmänna handlingar får begränsas enbart på grund av sekretess²⁸ som också kräver lagstöd.²⁹ Även sekretessbelagda handlingar kan komma att lämnas ut till tolken vid behov.³⁰
- När domstolen överväger att låta tolken ta del av handlingar i målet gäller "samma överväganden som när domstolen förmedlar sådan information till andra",³¹ exv. offentliga biträden, offentliga försvarare, advokater etc.
- Offentliga handlingar "ska ofta kunna översändas till tolken på det sätt denne önskar",³²
- "Det är möjligt för domstolarna att som en serviceåtgärd lämna ut handlingar via e-post om det framstår som lämpligt."³³
- "Om handlingarna inte kan skickas till tolken via e-post kan tolken alltid erbjudas att ta del av handlingarna på plats."³⁴

²⁵ 2 kap. 2 § 2 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

²⁶ JK dnr 3535-13-21.

²⁷ 4 § samt 15-16 §§ Avgiftsförordning (1992:191).

²⁸ 2 kap. 2 § 1 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

²⁹ 2 kap. 2 § 2 st. Tryckfrihetsförordning (1949:105).

³⁰ JK dnr 3535-13-21.

³¹ JK dnr 3535-13-21.

³² JK dnr 3535-13-21.

³³ Domstolsverkets riktlinjer "Att ta betalt för kopior av allmänna handlingar", 2016, s.4.

³⁴ 2 kap 15 § Tryckfrihetsförordning (1949:105).

10. KOMMER TOLKENS NEUTRALITET OCH OPARTISKHET ATT RUBBAS?

Nej.

- Auktoriserade tolkar och tolkar med speciell kompetens som rättstolk är skyldiga att upprätthålla opartiskhet, neutralitet och självständighet:
 - o "När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna *inte ge uttryck för sina åsikter och värderingar* eller på annat sätt låta dem påverka tolkningen."³⁵
 - o "Auktoriserad tolk ska *avböja ett uppdrag* om det finns särskilda omständigheter som kan rubba förtroendet för deras opartiskhet eller självständighet."³⁶
- Tolken har ingen domarfunktion under förhandlingen, omedelbarhetsprincipen har därför inte samma bäring på tolken som på domare i målet.
- Tolken uppmärksammar huvudsakligen terminologin och sammanhanget när hen förbereder sig, hen gör ingen bedömning av händelseförloppet eller de berörda personernas ageranden och uttalanden.
 - o "Att en tolk går igenom handlingar i målet [...] är ofta nödvändig[t] redan med hänsyn till att tolken har ett ansvar såväl att bedöma om han eller hon är kompetent att utföra uppdraget på ett tillfredsställande sätt som att uppträda yrkesmässigt genom att vara väl förberedd."³⁷

11. KOMMER TOLKEN ATT BEGÄRA ERSÄTTNING FÖR FÖRBEREDELSETID?

Utlämning av handlingarna innebär inte att tolken måste ersättas för förberedelsearbete. För det fall tolken begär ersättning kan denna fråga prövas separat.

- Normalt utgår ingen ersättning för förberedelsetid.
 - o "Att en tolk går igenom handlingar i målet före själva tolkningen innebär alltså inte i sig en rätt till ersättning utöver taxan. En sådan genomgång är ofta nödvändig redan med hänsyn till att tolken har ett ansvar såväl att bedöma om han eller hon är kompetent att utföra uppdraget på ett tillfredsställande sätt som att uppträda yrkesmässigt genom att vara väl förberedd."³⁸
- Möjligheten finns dock i särskilda fall:
 - o Ersättning för skälig förberedelsetid utgår till tolken när tolkuppdraget "antas komma att avse ett stort antal facktermer av en mer begränsad spridning (exv. konstruktion och reparation av en specialbyggd segelyacht) [...] och anses därför kräva förberedelsearbete som *klart går utöver* vad som är normalt och därmed är av särskilt svår beskaffenhet".³⁹

³⁵ 20 § God tolksed, 2019.

³⁶ 9 § Förordning (1985: 613) om auktorisation av tolkar och översättare.

³⁷ P. 10 i HD-beslut i mål Ö 3081-18.

³⁸ P. 10 i HD-beslut i mål Ö 3081-18.

³⁹ HD-beslut i mål Ö 3081-18.

- Ju högre formell kompetens tolken har desto snävare är möjligheten att begära ersättning för normalt förberedelsearbete. Rättstolkar är specialiserade på tolkning vid domstol och begär i regel inte ersättning för förberedelsearbete utom i särskilda fall som ovan.

12. VARFÖR BEHÖVER EN TOLK HANDLINGARNA I MÅLET?

För att kunna garantera rätten till en rättvis rättegång är det viktigt att tolkningen är av hög kvalitet, vilket bl.a. kräver att tolken ges möjlighet att förbereda sig tillräckligt för uppdraget.⁴⁰

- Finns det då några belägg för att förberedelse verkligen förbättrar kvaliteten?
 - o Tolkvetenskapliga studier visar på att tolkningen blir *både snabbare och mer korrekt om tolken är förberedd*.⁴¹ Man har mätt hur korrekt och hur snabbt tolkar har klarat av specialterminologi, komplex syntax samt icke-redundanta element (dvs egennamn, siffror med mera som inte följer automatiskt av kontexten). Studien visar tydligt att förberedelse förbättrar kvaliteten och korrekt återgivande av alla dessa variabler.
 - o Språkforskare förklarar att "[j]u mer tolken lär sig i förväg om namn, platser, relationer, datum, uttalanden som redan har getts, sakfrågor och eventuella expertutlåtanden och vittnesmål, desto lättare blir det för hen att ta emot och tillgodogöra sig det nya material som talas i rättsalen och därmed korrekt tolka vad hen hör".⁴²
 - o I en doktorsavhandling av Wan Kei Wong (Australia) visas statistiskt säkerställda resultat att en tolk som är förberedd gör markant färre fel.⁴³

13. VARFÖR LÄSA I FÖRVÄG, MAN SKA JU BARA "TOLKA DET SOM SÄGS"?

Om tolken inte förstår sammanhanget eller inte känner igen en fackterm måste tolkningen avbrytas och missförståndet redas ut. Att låta tolken förbereda sig i förväg gynnar därför en smidigare tolkning under själva förhandlingen.

- Att tolka är inte att bara kunna flera språk. Det räcker inte heller att behärska det "juridiska" språket. Yrkesmässig tolkning kräver att man är väl insatt i relevant fackterminologi och har goda realiakunskaper på området som aktuella för det specifika målet.
 - o Forskning visar på ett samband mellan förberedelse och tolkens prestation under själva uppdraget i domstol. Ju bättre underlag för förberedelse tolken får desto mer pålitlig och korrekt blir tolkningen (se punkt 12).

⁴⁰ JK dnr 3535-13-21.

⁴¹ Diaz-Galaz, m.fl., "The role of advance preparation in simultaneous interpreting: A comparison of professional interpreters and interpreting students." *Interpreting* 17, 2015, pp. 1-25.

⁴² Edwards, A.B.. *The practice of court interpreting*. Benjamins Translation Library, 6, 1995. xiii.

⁴³ Wong, W.K.. "The role of preparation using case-related materials in court interpreting", University of New South Wales, Australia, 2019, s.176.

- Enligt ISO 20228, som är en internationell standard för tolkning inom rättsväsendet, har en tolk skyldighet att begära ut alla relevanta handlingar i ärendet i förväg. Tolken har därefter skyldighet att förbereda sig för uppdraget genom att studera dessa handlingar och säkerställa att hen är väl förberedd på den terminologi som kommer att användas i ärendet.⁴⁴
- Exempelvis måste ”tolkarna vid Europeiska unionens domstol naturligtvis ha utmärkta kunskaper i de språk som de tolkar från, men också goda kunskaper i det ämne som ska diskuteras under förhandlingen. Det är därför av yttersta vikt att tolkarna är inlästa på de mål som de ska tolka i. Tolkarna, som har tystnadsplikt, ges tillgång till akterna i målen och de kan därmed sätta sig in i de relevanta rättsfrågorna och terminologifrågorna.”⁴⁵

14. ANDRA TOLKAR BEGÄR INTE UT HANDLINGAR, ÄR VÅR TOLK OKUNNIG?

Nej. Tvärtom kan det visa på att tolken vill försäkra sig om att denne är lämplig att utföra uppdraget eller förbereda sig noggrant för att tolkningen under förhandlingen ska gå snabbt och smidigt.

Förberedelsebehovet kan variera med hänsyn till en rad faktorer, exempelvis:

- ”Vilken information en tolk kan behöva ta del av före en förhandling *varierar emellertid från fall till fall*. Olika faktorer kan då ha betydelse såsom tolkens tidigare erfarenhet, målets eller ärendets komplexitet och förhandlingens betydelse i processen i stort.”⁴⁶
- Auktoriserade tolkar och rättstolkar ”skall samvetsgrant utföra de uppdrag som anförtros dem och i allt iaktta god tolk- eller translatorssed”.⁴⁷ Det innebär att de bl.a. måste *på förhand bedöma om de är lämpliga* att utföra uppdraget och om deras kompetens är tillräcklig”.⁴⁸ Tolken bör exempelvis avstå från att utföra uppdraget om hen ”inte anser sig behärska ämnesområdet eller terminologin”.⁴⁹

⁴⁴ ISO 20228:2019 Interpreting services — Legal interpreting — Requirements.

⁴⁵ Regler för språkanvändning vid Europeiska unionens domstol, artikel 36-44. En källa på internet, <http://curia.europa.eu> (i lydelse den 1 september 2021).

⁴⁶ JK dnr 3535-13-21.

⁴⁷ 9 § Förordning (1985: 613) om auktorisation av tolkar och översättare.

⁴⁸ Kammarkollegiets kommentarer till §17 God tolksed, 2019.

⁴⁹ Kammarkollegiets kommentarer till §17 God tolksed, 2019.

15. RÄTTSSÄKERHETSÄRÄTTSLIGA ÖVERVÄGANDEN

Tolkning av god kvalitet är en viktig förutsättning för rättssäkerhet i de mål där någon av parterna eller vittnen inte behärskar svenska:

- Rätten för den som inte behärskar det svenska språket att biträdas av tolk i domstol är en viktigt rättssäkerhetsfråga.⁵⁰
- "För att kunna garantera rätten till en rättvis rättegång är det viktigt att tolkningen är av hög kvalitet, vilket bl.a. *kräver att tolken ges möjlighet att förbereda sig tillräckligt för uppdraget.*"⁵¹
- "*Domstolen har del i ansvaret för att så sker, vilket kan innebära att tolken måste beredas tillfälle att ta del av relevant information före en förhandling.*"⁵²

Domstolen har ansvar för rättssäker prövning av målet:

- "Det är ytterst domstolens ansvar att förhandlingen kan genomföras på ett sådant sätt att också den som behöver hjälp av tolk garanteras rätten till en rättvis rättegång."⁵³
- Ansvaret enligt EU-direktiv 2010/64 är omfattande: "Kraven på en rättvis rättegång medför att [...] [d]e behöriga myndigheternas skyldighet är [...] *inte begränsad* till att utse en tolk [...] det *ankommer dessutom* på dem att göra en *kvalitetskontroll av tolkningen*".⁵⁴ "De nationella domstolarna måste kontrollera huruvida vederbörande har haft tillgång till en tolkning av "*tillräckligt hög kvalitet*"."⁵⁵
- "Artikel 5 i direktiv 2010/64 ska följaktligen tolkas så, att den innebär att medlemsstaterna är *skyldiga* att vidta konkreta åtgärder för att *säkerställa* att den *tolkning* och översättning som tillhandahålls *håller tillräckligt hög kvalitet* för att den misstänkte eller tilltalade ska kunna förstå vad han eller hon anklagas för."⁵⁶
- "Innan en auktoriserad tolk åtar sig ett uppdrag bör tolken i möjligaste mån ta reda på *så mycket om uppdraget* att han eller hon *kan bedöma sina möjligheter* att klara av tolkningen på ett tillfredsställande sätt."⁵⁷

⁵⁰ 6 art. Europakonventionen; 5 kap. 6 § Rättegångsbalk (1942: 740); Ekelöf m.m., Rättegång: första häftet, 2019, s.192.

⁵¹ JK dnr 3535-13-21.

⁵² JK dnr 3535-13-21.

⁵³ JK dnr 3535-13-21.

⁵⁴ Dom av EU-domstolen i mål C-564/19 från 23 november 2021, p.113.

⁵⁵ Dom av EU-domstolen i mål C-564/19 från 23 november 2021, p.115.

⁵⁶ Dom av EU-domstolen i mål C-564/19 från 23 november 2021, p.117.

⁵⁷ Kammarkollegiets kommentarer till §17 God tolksed, 2019.

16. VAD GÄLLER OM HANDLINGARNA INTE SKA LÄMNAS UT?

Domstolen måste fatta och till tolken förmedla ett formellt avslagsbeslut.⁵⁸ För att avslagsbeslutet ska vara överklagbart ska det fattas av myndigheten.⁵⁹ En tolk har rätt att överklaga myndighetens avslagsbeslut till kammarrätt.⁶⁰

- "I första hand är det den anställda vid en myndighet som enligt arbetsordningen eller på grund av särskilt beslut har ansvar för vården av en handling som ska pröva om handlingen ska lämnas ut."⁶¹
- "I tveksamma fall ska den anställda låta myndigheten göra prövningen, om det kan ske utan onödigt dröjsmål."⁶²
- "Den enskilde ska informeras om möjligheten att begära myndighetens prövning och att det krävs ett skriftligt beslut av myndigheten för att beslutet ska kunna överklagas."⁶³

Om tolken bedömer att de begärda handlingarna är avgörande för dennes förberedelse kan tolken avböja uppdraget.

- "En auktoriserad tolk är *inte skyldig att ta emot alla uppdrag*."⁶⁴
- "Det kan finnas flera *anledningar till att avstå från ett uppdrag*, som exempel kan nämnas: att tolken *inte anser sig behärska ämnesområdet eller terminologin [...]*."⁶⁵
- "Auktoriserade tolkar eller translatörer skall *samvetsgrant utföra de uppdrag som anförtros dem* och i allt iaktta god tolk- eller translatörssed."⁶⁶
- "En auktoriserad tolk ska, innan denna åtar sig eller fullföljer ett uppdrag, *noggrant överväga om denna är lämplig att utföra uppdraget*. Tolkens ska *avsäga sig uppdraget* om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget."⁶⁷

⁵⁸ 6 kap. 7 § 1 st. 1 p. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁵⁹ 6 kap. 3 § 3 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁶⁰ 6 kap. 7 § 1 st. 1 p. och 6 kap. 8 § 1 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400); för undantag se 6 kap. 7 § 3 st. och 6 kap. 8 § 2-7 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁶¹ 6 kap. 3 § 1 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁶² 6 kap. 3 § 1 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁶³ 6 kap. 3 § 3 st. Offentlighets- och sekretesslag (2009:400).

⁶⁴ Kammarkollegiets kommentarer till §17 God tolksed, 2019.

⁶⁵ Kammarkollegiets kommentarer till §17 God tolksed, 2019.

⁶⁶ 9 § Förordning (1985: 613) om auktorisation av tolkar och översättare.

⁶⁷ 17 § Förordning (1985: 613) om auktorisation av tolkar och översättare.

KÄLLFÖRTECKNING

FÖRFATTNINGAR:

Internationella konventioner

- Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (1950)

EU-rättslig lagstiftning

- Europaparlamentets och rådets direktiv 2010/64/EU om rätt till tolkning och översättning vid straffrättsliga förfaranden
- Europaparlamentets och rådets direktiv 2012/13/EU om rätten till information vid straffrättsliga förfaranden

Svensk författningssamling:

- Rättegångsbalk (1942:740)
- Tryckfrihetsförordning (1949:105)
- Offentlighets- och sekretesslag (2009:400)

OFFENTLIGT TRYCK

Propositioner

- Prop. 2012/13:132 Tolkning och översättning i brottmål, s. 39

Myndighetsföreskrifter

Förordningar

- Förordning (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare
- Avgiftsförordning (1992:191)

Föreskrifter

- Domstolsverkets föreskrifter (DVFS 2012:15) om rättshjälp (upphävd)
- Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2021:2)

Riktlinjer

- Domstolsverkets riktlinjer "Att ta betalt för kopior av allmänna handlingar", DV 2040-2013, 2016
- Domstolsverkets "Riktlinjer för tolkanvändning vid domstol", 2017 (reviderad 2020)
- Kammarkollegiets riktlinjer "God tolksed: – Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar", kommentarer till Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2016:4)

Internationella föreskrifter

- Rättegångsregler vid Europeiska unionens domstol, art. 36-42, kap.8, EUT L 265, 29.9.2012, s. 1–42. En källa på internet, https://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2012-10/rp_sv.pdf (i lydelse den 1 september 2021)
- Regler för språkanvändning vid Europeiska unionens domstol, st. 8-11. En källa på internet, https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/direction-generale-de-la-traduction-regime-linguistique (i lydelse den 1 september 2021)
- ISO 20228:2019 Interpreting services — Legal interpreting — Requirements

RÄTTSFALL OCH MYNDIGHETSBEKLUT:

- JK dnr 3535-13-21
- HD:s beslut i mål Ö 3081-18
- EU-domstolens dom i mål C-564/19

LITTERATUR:

- Díaz-Galaz, Stephanie et al. The role of advance preparation in simultaneous interpreting: A comparison of professional interpreters and interpreting students. *Interpreting* 17, 2015, pp. 1-25.
- Ekelöf, P.O., Edelstam, H., Heuman, L., Pauli, M.. Rättegång: första häftet. 9:e uppl., Wolter Kluwer, 2019, 275 s.
- Edwards, Alicia B.. The practice of court interpreting. Benjamins Translation Library, 6, 1995. xiii, 192 pp.
- Lenberg, E., Tansjö, A., Geijer, U.. Offentlighets- och sekretesslagen – en kommentar. Norstedts Juridik 2014.
- Wong, Wan Kei. "The role of preparation using case-related materials in court interpreting", opublicerad doktorsavhandling. University of New South Wales, Australia. 2019. En källa på internet, <http://unsworks.unsw.edu.au/fapi/datastream/unsworks:66156/SOURCE02?view=true> (i lydelse den 1 september 2021)

Författad och sammanställd: Yrkesorganisationen Rättstolkarna genom Alina Frantsuzova, av Kammarkollegiet auktoriserad tolk i ryska med speciell kompetens som rättstolk och sjukvårdstolk
Utgiven: 20 april 2022